

ПЕРЕВОД С ЛИСТА И ЕГО СТАТУС В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Крапивкина Ольга Александровна
К.фил.н., доцент,
Иркутский государственный
технический университет

SIGHT TRANSLATION AND ITS ROLE IN TRANSLATORS TRAINING

O. Kravivkina

Annotation

The article deals with sight translation as a separate form of translation/interpreting trade. The author distinguishes the specific traits of sight translation. The article attempts to demolish view on sight translation as a pedagogical tool. It cites as examples those settings where interpreters must be competent to work in sight translation.

Keywords: sight translation, translation, interpreting, training of translators.

Аннотация

В статье автор предлагает рассматривать перевод с листа как самостоятельный вид переводческой деятельности. Автор выделяет признаки, присущие только данному виду перевода. В статье предпринимается попытка опровергнуть точку зрения на перевод с листа как на инструмент подготовки устных переводчиков. В качестве примера приводятся области деятельности, где перевод с листа является востребованным видом переводческой деятельности, для выполнения которого требуется специальная подготовка.

Ключевые слова:

Перевод с листа, письменный перевод, устный перевод, подготовка переводчиков.

О владение навыками перевода с листа является необходимым требованием программы подготовки переводчиков. Тем не менее, его положение и статус не представляются однозначными. Данный вид перевода, как показывают не столь многочисленные исследования, заметным образом отличается от других видов переводческой деятельности, и вряд ли может рассматриваться как этап подготовки синхронных или последовательных переводчиков. Следует согласиться с С.С. Фраш и О.В. Максютиной [6], которые считают, что необоснованной является кажущаяся легкость перевода с листа по сравнению с последовательным и синхронным переводом. Как полагают исследователи, наличие зрительной опоры оказывается фактором, в значительной мере осложняющим процесс перевода, а не облегчающим его [6]. И.С. Алексеева пишет, что в "облегченности (перевода с листа) кроется и своя опасность – привыкнуть к легким задачам" [1: 97].

Довольно распространена точка зрения, в соответствии с которой перевод с листа легче синхронного или последовательного перевода, но значительно труднее письменного: в отличие от письменного перевода, при котором переводчик не ограничен жесткими временными рамками, имеет неограниченное количество времени для принятия решения и не сталкивается с трудностями, связанными с условиями протекания процесса перевода, перевод с листа отличается сжатостью во времени и

представляет трудность для неподготовленных к этому виду деятельности переводчиков.

Поэтому не следует считать, что перевод с листа уступает в сложности и значимости другим видам устного перевода и не требует формирования только ему присущих навыков.

Одним из немногочисленных авторов, заявляющих о самостоятельности данного вида переводческой деятельности, является А.А. Пашковский, который в работе "Переводческая лингводидактика", в частности, выделяет перевод с листа как вид устного перевода наряду с последовательным, синхронным переводом и переводом на слух [5].

Следует отметить, что понятие "перевод с листа" не получило общепризнанного определения в научной и учебной литературе. В англоязычных исследованиях, например, данный вид переводческой деятельности называется *to sight translation, to sight interpreting*, что говорит в пользу неоднозначности его статуса.

Одно из первых определений перевода с листа принадлежит голландскому исследователю Х. ван Хуфу, который рассматривал данный вид переводческой деятельности как вариант синхронного перевода, когда переводчик непосредственно или через микрофон устно

передает содержание письменного текста, предъявляемого ему впервые [12: 90].

Чаще всего перевод с листа определяют как разновидность устного перевода текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения [4: 170; 10: 90]. В.Н. Комиссаров так описывает процесс перевода с листа: "читая оригинал одними глазами, он (переводчик) произносит перевод так, как будто текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом, написан на языке перевода" [3: 393]. Из данных определений можно сделать вывод, что отличительным признаком перевода с листа является спонтанность процесса перевода, синхронность восприятия текста оригинала и произнесения его перевода.

Следует отметить, что в научной литературе встречаются и определения перевода с листа как разновидности письменного перевода [11: 165]. Однако, в отличие от письменного переводчика, переводчик с листа не может полноценно опираться на весь текст. Он должен обладать умением быстро, по нескольким признакам определить тип текста, его жанрово-стилистическую принадлежность, тематику и область знаний. Даже при, казалось бы, простом переводе делового письма текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами речи. В более сложных случаях с листа приходится переводить разного рода юридические и медицинские документы, требующие особой точности при переводе.

Определения, в которых, как представляется, наиболее адекватно отражается суть перевода с листа, подчеркивают синтезированную природу данного вида деятельности. Интересное определение дает М. Агрифолио, который пишет, что перевод с листа представляет собой некое гибридное образование из письменного и устного перевода, в процессе которого на вход поступает письменная информация, а на выходе мы имеем дело с устным сообщением [7: 43]. При этом он отмечает, что степень спонтанности переводческого процесса является решающим фактором в выборе термина для обозначения данного вида деятельности: если у переводчика есть возможность заблаговременно ознакомиться с текстом, или текст сохраняется на слайдах в течение всего процесса перевода, целесообразнее данный вид деятельности обозначать термином *sight translation*.

Точка зрения о гибридной природе перевода с листа высказывается и в работе С. Ламберт [9: 383]. Исследователь определяет перевод с листа как трансформацию текста, написанного на одном языке, в устное сообщение на другом языке, отмечая, что поскольку здесь задействованы процессы как слуховой, так и визуальной обработки информации, перевод с листа можно определить и как особую разновидность письменного перевода, и как вариант устного перевода.

Н.Г. Валеева, которая также говорит о гибридной природе переводе с листа, определяет его как устный перевод письменного текста в процессе его зрительного восприятия и без предварительного прочтения данного текста целиком [2: 121]. Из определения следует, что автор рассматривает перевод с листа как самостоятельный вид устного перевода.

В процессе перевода с листа письменное сообщение трансформируется в устный текст: переводчик видит письменный текст на языке оригинала, который молча прочитывает и передает в режиме устной речи на язык перевода.

Перевод с листа является особым видом использования письменного текста в устном переводе, поскольку переводчик устно переводит письменный текст безотносительно к каким-либо устным выступлениям, т.е. не в процессе перевода речи оратора. То есть переводчик впервые берет текст в руки и начинает читать его в слух, но не языке оригинала, на котором напечатан текст, а непосредственно на языке перевода. И здесь сохраняются основные признаки устного перевода: невозможность сопоставления и исправления текста перевода до предъявления его Рецепторам; отсутствие времени на обдумывание фраз, поскольку переводчик ограничен жесткими темпоральными рамками; невозможность обращения к словарям и другим вспомогательным материалам; восприятие и перевод текста оригинала небольшими сегментами; необходимость компрессировать текст оригинала, довольствоваться переводом на более низком уровне эквивалентности. Сложен этот перевод и тем, что текст, как правило, должен читаться быстро, с выражением. Все необходимы синонимы, падежи и обороты должны формироваться в уме переводчика мгновенно.

Именно поэтому требуется предварительная подготовка специалиста для осуществления данного вида переводческой деятельности, а вместе с ней и разработка необходимой методологической базы.

Нередко перевод с листа позиционируется лишь как эффективное упражнение при обучении устному (синхронному [6; 11] или последовательному [13; 8]) переводу. Так, И.С. Алексеева полагает, что перевод с листа является хорошим упражнением для подготовки устных переводчиков. В частности, она пишет, что "плюсом является в первую очередь относительная облегченность задач перевода: переводчику не приходится напрягать память, текст у него перед глазами в зафиксированном виде. Поэтому можно сосредоточиться на важной цели – выработке умения формулировать текст быстро и грамотно на языке перевода (временные рамки перевода, разумеется, должны быть ограничены)" [1: 97].

Д. Селескович, также рассматривая перевод с листа

как упражнение для подготовки устных переводчиков, ставит следующие дидактические цели:

- 1) сохранение естественного ритма перевода;
- 2) изменение синтаксической структуры фразы текста оригинала при построении фразы на языке перевода;
- 3) сохранение количественной эквивалентности;
- 4) сохранение связности речи;
- 5) недопущение автоматического использования эквивалентов, буквализмов;
- 6) сохранение естественной интонации;
- 7) следование внутренним законам языка перевода [11].

Одним из эффективных упражнений, направленных на совершенствование навыков перевода с листа как подготовительного этапа к синхронному переводу, является, по мнению С. Виаджио, "перевод псевдоустных текстов – текстов, написанных для произнесения вслух" [цит. по Б: 79]. Преимущество таких текстов заключается в том, что они характеризуются большей связностью и логичностью построения и отсутствием избыточных и эллиптических конструкций, типичных для спонтанной речи. Перевод должен осуществляться в реальном времени, без возможности ознакомления с информацией перед переводом, темп речи не должен замедляться, исправления не допускаются, манера речи должна быть естественной для устного высказывания с соблюдением правильного интонационного оформления [6].

Исходя из вышеизложенного, выделим те два важнейших навыка, которые необходимо развивать в про-

цессе обучения переводу с листа:

- 1) понимать и интерпретировать текст на исходном языке (reading & interpreting skills);
- 2) продуцировать устный дискурс на переводящем языке в соответствии с нормами данного языка (speech production skills);

Ошибочно считать, что данный вид переводческой деятельности является невостребованным. В настоящее время на рынке переводческих услуг наблюдается спрос на перевод с листа, а значит и на переводчиков–профессионалов, владеющих навыками его выполнения. Так, перевод с листа применяется во время судебных слушаний, когда происходит изучение письменных документов. Одним из требований к квалификации судебных переводчиков является умение переводить не только письменно и устно, но и с листа. Перевод с листа часто применяется и в деятельности компаний, когда работодателю требуется не письменный перевод высокого качества, ознакомление с содержанием документа. К данному виду перевода часто прибегают и в медицинской практике, когда требуется перевести для пациента выписку из истории болезни или материалы по санитарному просвещению.

Исходя из вышесказанного, а также в связи с отсутствием какого-либо системного подхода к описанию процесса перевода с листа, разрозненностью его определений требуется фундаментально подойти к изучению данного вида переводческой деятельности, которая, без всякого сомнения, обладает достаточным количеством отличительных признаков, позволяющих говорить о ее самостоятельности среди других видов перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб: Союз. – 288 с.
2. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение [Текст] / Н.Г. Валеева. – М.: Изд-во РУДН, 2006.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 1999. – 176 с.
5. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие [Текст] / Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. – М.: Флинта, 2009. – 340 с.
6. Фраш С.С., Максютин О.В. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода [Текст] / С.С. Фраш, О.В. Максютин // Вестник ТПГУ. 2010. Выпуск 4 (94). С. 76–80.
7. Agrifoglio, M. Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures [Text] / M. Agrifoglio // Interpreting. 2004. Vol. 6/1. P. 43–67.
8. Erzoslu, E. Training of Interpreters: Some Suggestions on Sight Translation Teaching [Text] / E. Erzoslu // Translation Journal. 2005. Vol. 9 (4).
9. Lambert S. A human information processing and cognitive approach to the training of simultaneous interpreters [Text] / A. Lambert // Languages at Crossroads. – 1988. – P. 379–387.
10. Percival C. Techniques and presentation [Text] / C. Percival // The translator's handbook. – London: Aslib. – 1983. – P. 89–97.
11. Seleskovitch D. L'Enseignement de la traduction a vue [Text] / D. Seleskovitch // Revue de Phonetique Applique. – 1983. – P. 165–168.
12. Van Hoof, H. Theorie et Pratique de l'Interpretation avec Application Particuliere a l'Anglais et au Francais [Text] / H. van Hoof. – Munchen: Hueber, 1962. – 190 p.
13. Weber W. The importance of sight translation in an interpreter training program [Text] / W. Weber // ATA Scholarly Monograph Series. 1990. Vol. IV. P. 44–52.